Stanislaw Garbowski
330 Newton St.
South Hadley Falls, Mass

Płaci 4-16-46 = $15.00

" Syfkarta 11-29-46 = $218.50 — 12-19-46

" Paspoit 11-29-46 = $10.00 — 12-19-46

Sprowadza córkę brata jony
Kazimiera Wyrocka
Born Monson Mass 11-2-1920
Parents Jozef & Anna Rutkowska

Adres: Wies Tajenck Kolonia
gmina Gruska poczta Krzyżewo
powiat Grajewo Woj. Białystok, Poland.

Zwrot za paspoit 5-25-49 = $10 u Furtka

Paid 9-23 — za skolektowanie za tax od syf $3.00 xx

Dnia 6 go kwietnia 1953 roku

Mr. Stanislaw Garbowski
330 Newton Street
South Hadley Falls, Massachusetts

Szanowny Panie:

Otrzymałem list od panny Kazimiery Wysockiej który Panu posyłamy dla informacji. Może teraz po śmierci Stalina Rząd Polski zelży to może w drugim roku uda nam się pannę Wysocką sprowadzić tutaj.

Obecnie cierpi ona nędzę i Pan powinien jej posłać paczkę do Polski. Mamy paczki rozmaite i katalog posyłamy Panu.

Oprócz tego mamy własne paczki po 6 dolarów jedna z towarem który ona sprzeda w Polsce za 300 złotych a pieniądze użyje na swoje potrzeby.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:lmz

Dnia 21 września, 1949 roku

Mr. Stanisław Garbowski
330 Newton Street
South Hadley Falls, Mass.

Szanowny Panie:

Posyłamy Panu drugi czek od kompani okrętowej na sumę $32.96. Potrafiliśmy wykołatać jeszcze u kompanii pro cent od pieniędzy $4.43.

Ze względu że mieliśmy extra wydatki, prosimy bardzo Pana o przysłanie nam $3.00 na koszta stemplów, staranka, oraz inne koszta.

Z szacunkiem,

Felix Furtek

GDYNIA AMERICA LINE
Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4. N. Y.

PASSENGER DEPARTMENT

September 19, 1949

Mr. Stanislaw Garbowski
c/o Chicopee Bankers Corporation,
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts.

Re: Cancellation File #24753 List #685
PPD. 134593/23252
Kazimiera Wysocka

With further reference to our letter of June 6, 1949 with which we made refund of the above ticket, the Government Authorities here have only now returned to us the Transportation Tax of $ 28.50 4.43 Int. 32.93 which has been outstanding and accordingly we are pleased to attach our check for this amount to the order of Stanislaw Garbowski

We regret that it took so long to adjust this matter but it will be appreciated that it was for reasons beyond our control.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.

June 10, 1949

Gdynia-America Line, Inc.
32 Pearl Street
New York, N. Y.

Gentlemen:

Re: Prepaid Ticket No. 23252
Kazimiera Wysocka

We are enclosing "Consent to Refund" in duplicate, signed by Mr. Stanislaw Garbowski, purchaser of the above-numbered Prepaid ticket, for refund of transportation tax paid on such ticket.

Awaiting the refund of the same, we remain

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j

Dnia 6 czerwca, 1949 roku

Mr. Stanisław Garbowski
330 Newton Street
South Hadley Falls, Mass.

Szanowny Panie:

Załączam przekaz bankowy który otrzymałem dzisiaj od Gdynia-America Linji na sumę $178.60. Pan podpisze ten czek na jednej stronie, i na drugiej stronie w ten sposób: Stanislaw Garbowski oraz postawi Pan datę czyli dzień na którym będzie Pan czeka wymieniał. Jak Pan zauważy, to ten czek został wypisany dopiero dnia 6 czerwca, czyli właściwie dzisiaj, ale on widać był wypisany w sobotę, i przyszedł do mnie w poniedziałek, i jest więc dowód że ja nie przeczymywałem Pana pieniędzy.

Załączam również sprawozdanie które otrzymałem od kompanii lecz kompania policzyła $11.40 za skasowanie szyfkarty, a $28.50 jest zapłacony tax od szyfkarty. Pieniądze te wróci rząd, i kompania mi przyśle, ale na to potrzeba czekać około trzy miesiące, więc niech się Pan nie niecierpliwi jak będzie musiał cokolwiek czekać bo pieniądze te przyjdą, i ja Panu przyśle. W tym celu potrzeba ażeby Pan podpisał prośbę do Kolektora Internal Revenue w dwóch miejscach na dole: Stanislaw Garbowski ażeby on zwrócił te pieniądze które kompania za Pana wpłaciła.

Niech mi Pan oba te papiery wróci w kopercie którą w tym celu posyłam.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

FF:j

GDYNIA AMERICA LINE
Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N.Y.
PASSENGER DEPARTMENT

June 6, 1949

Mr. Stanislaw Garbowski
c/o Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Gentlemen: Re: CANCELLATION FILE #24753 - LIST #685
PPD. 134593/23252
KAZIMIERA WYSOCKA

We refer to your letter of April 19th in connection with the cancellation and refund of the above mentioned ticket.

We have now received authorization from our Head Office to refund the passage money, and therefore, are pleased to attach itemized statement and check in the amount of $178.60 to the order of Stanislaw Garbowski which kindly deliver to him.

Referring to the closing paragraph of our letter of April 21st, we attach "Consent to Refund" form in duplicate for the $28.50 representing U. S. Transportation Tax which kindly have the purchaser sign and return to us.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.

ADDRESS OFFICIAL COMMUNICATIONS TO
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON 25, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

In reply refer to
DS

May 23, 1949

My dear Mr. Furtek:

In compliance with the request contained in your letter of April 19, 1949, there is enclosed a check in the amount of $10 drawn payable to you on the Treasurer of the United States, representing a refund of money deposited with the Department to cover the cost of a passport for Miss Kazimiera Wysocka.

Sincerely yours,

For the Secretary of State:

E. J. Madill

E. J. Madill
Assistant Chief
Division of Protective Services

Enclosure:

Check for $10.

Mr. Felix Furtek,

226 Exchange Street,

Chicopee, Massachusetts.

In reply refer to

April 29, 1949.

Gdynia America Line Inc.

Passenger Department

32 Pearl Street

New York 4, N.Y.

Dear Sirs:

RE: PPD. 134593/23252--WYSOCKA

We are enclosing the signed application for cancellation of the above mentioned Prepaid....

Hoping to hear from you soon in regards to this refund, we are,

Very truly yours,
CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

April 28, 1966.

Gordie Martin Line Co.
Personnel Department
26 Court Street
New York 4, N.Y.

Dear Sirs:

[illegible]

In our soliciting the income requirements
for commitments of the above mentioned insured,
Lynn is more than the sum to receive in
this refund, we use.

Very truly yours,
Orchard Medical Associates

President

Dnia 26 go Kwietnia 1949 roku

Mr. Stanisław Garbowski
330 Newton Street
South Hadley Falls, Mass.

Szanowny Panie:

Niech Pan podpisze załączony papier zaraz za kulką czerwonym ołówkiem zrobioną.

Niech Pan podpisze Stanisław Garbowski a nie Stanley.

Niech mi Pan zwróci ten papier.

Z szacunkiem,

FF:s

Notariusz Publiczny

GDYNIA AMERICA LINE
Gdynia America Shipping Lines Ltd.

GDYNIA AMERICA LINE, INC. GENERAL AGENTS IN U.S.A AND CANADA

32 PEARL STREET
NEW YORK 4, N.Y.
PASSENGER DEPARTMENT

April 21, 1949.

Chicopee Bankers Corporation
226 Exchange Street
Chicopee, Massachusetts

Dear Sirs:

Re: PPD. 134593/23252 - WYSOCKA.

We have for acknowledgment your letter of April 19th, enclosing the purchaser's receipt portion for the cancellation and refund of the above prepaid ticket.

Inasmuch as this ticket has already been reported abroad, it will be necessary for us to refer the cancellation to our Home Office for confirmation as provided in Clause #14 of the Steamship Ticket Contract.

In the meantime we should appreciate if you would have the purchaser fill out properly the enclosed application for cancellation which is then to be returned to us.

This ticket includes an item of $28.50 representing 15% U.S. Transportation Tax. This money was turned over by us to the Internal Revenue Bureau here at the time of the purchase of the prepaid. When our check will be forwarded to you covering passage money originally paid after our receipt of authorization to do so from abroad, we shall also enclose a "Consent to Refund" form for this tax. After its return to us properly signed, we shall file the "Consent to Refund" form with the Government authorities here and after they remit to us we shall be happy to do so in turn.

Very truly yours,
GDYNIA AMERICA LINE, INC.

Enc.

Dnia 19 stycznia, 1949 roku

Miss Kazimiera Wysocka
wieś Tajenek Kolonia
gmina Pruska, poczta Kroszewo
powiat Grajewo
Woj. Białystok, Poland

Szanowna Pani:

Niech mi Pani napisze i wyśle list pocztą lotniczą jak sprawa wyjazdu Pani do Ameryki obecnie się przedstawia. Niech mi Pani napisze co Konzul Amerykański we Warszawie Pani powiedział, jak również czy Milicja Obywatelska wyda Pani zezwolenie na wyjazd z Polski do Ameryki. Niech Pani wyśle list pocztą lotniczą, i to zaraz.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny.

FF:j

ADDRESS OFFICIAL COMMUNICATIONS TO
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON 25, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

In reply refer to
SPD

February 12, 1947

My dear Mr. Furtek:

With reference to your letter of December 20, 1946, the American Embassy at Warsaw is being informed by air mail of your deposit of $10 to cover the passport fee of Kazimiera Wysocka.

Sincerely yours,

For the Secretary of State:

Edward D. McLaughlin
Assistant Chief
Special Projects Division

Mr. Felix Furtek,
226 Exchange Street,
Chicopee, Massachusetts.

April 19, 1949.

Department of State
Washington, D.C.

Att: Special Projects Division

Dear Sirs:

RE: REQUEST FOR RETURN OF PASSPORT FEE OF $ 10.00 FOR MISS KAZIMIERA WYSOCKA, WIES TAJENEK KOLONIA, GMINA PRUSKA, POCZTA KROSZEWO, POWIAT GRAJEWO, WOJ. BIALYSTOK, POLAND.

As the Polish Authorities at Warsaw, Poland have refused to grant the above-mentioned party an exit permit from Poland, parties interested in her behalf have asked me to cancel all arrangments for her and in addition asked me to request you for the return of the deposit of Ten Dollars($10.00) for her passport, paid you on December 20, 1946.

Hoping to hear from you in due time in regards to this matter, I am,

Sincerely yours,

FF:sf

Felix Furtek

[illegible] 10, 1962.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] Central Processing Centers

[illegible]

[illegible]

[illegible]

April 19, 1949.

Gdynia-America Line, Inc.
32 Pearl Street
New York, N.Y.

Dear Sirs:

RE: CANCELLATION OF PREPAID #23252, KAZIMIERA WYSOCKA, WIES TAJENEK KOLONIA, GMINA PRUSKA, POCZTA KROSZEWO, POWIAT GRAJEWO, WOJ. BIAŁYSTOK, POLAND.

At the request of Mr.Stanisław Garbowski, the purchaser, who wishes to cancel the above-mentioned Prepaid, we are enclosing the Purchaser's Receipt.

We have been informed that the Polish Authorities have refused to grant her an exit permit from Poland because of her dual citizenship.

Very truly yours,
CHICOPEE BANKERS CORPORATION

FF:s

President

Wysocka Kazimiera
wieś Tajenek - kol.
gm. Prusk, poczta, Kuszewo
pow. Grajewo, woj. Białystok.

Dnia 29.VII. 1947r.

Feliks Furtek
Notaryusz Publiczny i Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass.

Zawiadamiam pana, że byłam u przysięgi dnia 14.V.1947r. i również u wyrobienia paszportu Amerykańskiego, na ręce mi go nie wydali. Jak byłam w Warszawie to mi mówili, że nastąpi mój wyjazd w trzecim miesiącu, a teraz mówią, że kto ma lepsze poparcie z Waszynktonu to prędzej wyjazd. Proszę o przyśpieszenie mej sprawy.

Z poważaniem
Wysocka Kazimiera.

Dnia 20 grudnia, 1946 roku

Mrs. Kazimiera Wysocka
wieś Tajenek Kolonia
gmina Pruska, poczta Kroszewo
powiat Grajewo, woj. Białystok, Poland

Szanowna Pani:

Pan Stanisław Garbowski, zakupił u nas szyfkartę dla Pani którą wypisaliśmy od Gdynia-america Line No. Szyfkarty 23252. Na Pani opłaconą podróż z Gdynii do New Yorku.

Kompania okrętowa z pewnością się z Panią porozumie.

Niech więc Pani napisze do p. Garbowskiego tutaj że Pani otrzymała od nas te informacje.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i Agent
226 Exchange Street
Chicopee, Mass., U.S.A.

FF:j

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

224 EXCHANGE ST. -:- CHICOPEE, MASS.

KWESTJONARJUSZ No. 1

Upraszamy naszych klientów, którzy oddają nam swoją sprawę majątkową lub notarjalną do załatwienia w Polsce, ażeby odpowiedzieli, czyli napisali odpowiedź przy każdem pytaniu. Jeżeli które pytanie nie stosuje się do tej sprawy, to można na to pytanie nie odpowiadać, czyli ominąć. Prosimy pisać o ile możności wyraźnie i atramentem, ażebyśmy mogli odpowiedzi łatwo odczytać.

1. Imię i nazwisko osoby, która nam oddaje sprawę do załatwienia? _____
2. Adres dokładny tej osoby? _____
3. Imię, nazwisko i adres osoby, której majątek mamy sprzedać? _____

_____

4. W jakiej wsi i powiecie ten majątek się znajduje? _____

_____

5. Ile morgów tego gruntu? _____
6. Czy są budynki? _____
7. Dokładny adres tego, co trzyma ten majątek w dzierżawie? _____

_____

8. Dokładny adres kupca? _____
9. Jaką cenę spodziewa się uzyskać za ten majątek? _____
10. Czy wszystkie pieniądze mają być zapłacone przy kontrakcie? _____
11. Czy Pan (lub Pani) żonaty, zamężna? _____
12. Ile Pan (Pani) liczy lat? _____
13. Czy stale pracuje i ile zarabia? _____
14. Ile ma dzieci poniżej 21 lat? _____
15. Czy ma Pan (Pani) swój własny dom lub farmę? _____
16. Czy kto chorował lub choruje w rodzinie Pana (Pani)? _____
17. Czy jakie nieszczęścia nawiedziły Pana (Panią)? _____
18. Dodatkowe informacje _____

_____

_____

19. Jeżeli braknie miejsca, prosimy pisać dalsze informacje na drugiej stronie tego listu.

Prosimy podpisać się poniżej.

_____

December 20, 1946

Gdynia-America Line, Inc.
32 Pearl Street
New York, N. Y.

Gentlemen:

Re: Kazimiera Wysocka, Prepaid No. 23252
wieś Tujenek Kolonia,
gmina Pruska, poczta Kroszewo,
powiat Grajewo, Woj. Białystok, Poland

Enclosed please find a check for Two Hundred Seven Dollars, 10 Cents ($207.10) in payment of the above-numbered Prepaid Ticket.

We are enclosing Agent's Advice and Notice to Passenger's copy of the same.

Very truly yours,

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

President

FF:j

FELIX FURTEK

NOTARYAT PUBLICZNY - - - BIURO INFORMACYJNE

224 EXCHANGE ST., CHICOPEE, MASS.

Dnia_____

Szanowna Pani:

List Pani otrzymaliśmy i bardzo dobrze Pani zrobiła, iż do nas się udała o odszukanie rekordu swego przyjazdu do Ameryki. My ten rekord odnajdziemy, gdyż mamy rekordy przyjazdu okrętów za ostatnie 50 lat.

Niech Pani przyśle nam sumę $, gdyż tyle wyniosą koszta poszukiwania, oraz niech Pani napisze i przyśle następujące informacje:

1. Imię i nazwisko_____
2. Adres_____
3. Z jakiego portu wyjechała?_____
4. Do jakiego portu przyjechała? _____
5. Ile dni jechała okrętem?_____
6. Nazwa okrętu? _____
7. Nazwa linji okrętowej?_____
8. Przybyła w roku? _____
9. Dnia i miesiąca?_____

Jeżeli Pani nie pamięta dokładnego dnia przyjazdu, niech poda dzień chociaż w przybliżeniu, lub może przypomni sobie jak długo to było po jakichś świętach, lub przed jakiemiś świętami?

Po otrzymaniu tych informacji i pieniędzy, natychmiast postaramy się rekord ten odnaleść i przysłać Pani w dwu dniach.

Z szacunkiem,

FELIX FURTEK
NOTARJUSZ PUBLICZNY
224 EXCHANGE STREET
CHICOPEE, MASS.

December 20, 1946

Department of State
Passport Division
Washington, D. C.

Dear Sirs:

Re: Mrs. Kazimiera Wysocka
wieś Tajenek Kolonia
gmina Pruska, poczta Kroszewo
powiat Grajewo, Woj. Białystok, Poland

I am enclosing a check for Ten Dollars ($10.00) in payment for the above's passport.

The abovewas born in Monson, Massachusetts November 2, 1920.

Please notify the American Consul at Warsaw, Poland of the same.

Very truly yours,

Notary Public, and Agent.

FF:j

CHICOPEE BANKERS CORPORATION

224 EXCHANGE ST. -:- CHICOPEE, MASS.

KWESTJONARJUSZ No. 1

Upraszamy naszych klientów, którzy oddają nam swoją sprawę majątkową lub notarjalną do załatwienia w Polsce, ażeby odpowiedzieli, czyli napisali odpowiedź przy każdem pytaniu. Jeżeli które pytanie nie stosuje się do tej sprawy, to można na to pytanie nie odpowiadać, czyli ominąć. Prosimy pisać o ile możności wyraźnie i atramentem, ażebyśmy mogli odpowiedzi łatwo odczytać.

1. Imię i nazwisko osoby, która nam oddaje sprawę do załatwienia? _____
2. Adres dokładny tej osoby? _____
3. Imię, nazwisko i adres osoby, której majątek mamy sprzedać? _____

_____

4. W jakiej wsi i powiecie ten majątek się znajduje? _____

_____

5. Ile morgów tego gruntu? _____
6. Czy są budynki? _____
7. Dokładny adres tego, co trzyma ten majątek w dzierżawie? _____

_____

8. Dokładny adres kupca? _____
9. Jaką cenę spodziewa się uzyskać za ten majątek? _____
10. Czy wszystkie pieniądze mają być zapłacone przy kontrakcie? _____
11. Czy Pan (lub Pani) żonaty, zamężna? _____
12. Ile Pan (Pani) liczy lat? _____
13. Czy stale pracuje i ile zarabia? _____
14. Ile ma dzieci poniżej 21 lat? _____
15. Czy ma Pan (Pani) swój własny dom lub farmę? _____
16. Czy kto chorował lub choruje w rodzinie Pana (Pani)? _____
17. Czy jakie nieszczęścia nawiedziły Pana (Panią)? _____
18. Dodatkowe informacje _____

_____

_____

19. Jeżeli braknie miejsca, prosimy pisać dalsze informacje na drugiej stronie tego listu.

Prosimy podpisać się poniżej.

_____

Dnia 21 stycznia, 1948 roku

Mr. Stanisław Garbowski
330 Newton Street
South Hadley Falls, Mass.

Szanowny Panie:

Posyłamy Panu list jaki otrzymaliśmy z Departamentu Stanu z Washingtonu w sprawie Miss Kazimiera Wysocka.

Sprawa jej jest na dobrej drodze, i jak tylko uzyska zezwolenie od Rządu Polskiego, zaraz do Ameryki wyjedzie.

Z szacunkiem,

Notariusz Publiczny

P.S. List z Washingtonu proszę mi zwrócić.

ADDRESS OFFICIAL COMMUNICATIONS TO
THE SECRETARY OF STATE
WASHINGTON 25, D. C.

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

In reply refer to
Y130-Wysocka, Kazimiera

JAN 19 1948

Mr. Felix Furtek,

226 Exchange Street,

Chicopee, Massachusetts.

My dear Mr. Furtek:

In reply to your letter of December 9, 1947 concerning the case of Miss Kazimiera Wysocka, you are informed that the American Embassy at Warsaw has reported that it is prepared to document Miss Wysocka for travel to the United States when an exit permit shall have been issued to her by the Polish authorities. The American Embassy at Warsaw has made application for such an exit permit in Miss Wysocka's behalf, and it is believed that the delay in her case is occasioned by the failure of the Polish authorities to issue such a document to her as yet.

Sincerely yours,

John J. Scanlan

John J. Scanlan,
Acting Chief, Passport Division

December 9, 1947.

Department of State
Washington,
D. C.

Dear Sirs:

Re: SPD - Miss Kazimiera Wysocka
wieś Tajenek Kolonia
gmina Pruska, poczta Kroszewo
powiat Grajewo, Woj. Białystok, Poland

On December 20, 1946 I forwarded a check for Ten ($10.00) Dollars for a passport for the above-mentioned.

I received a reply from you dated February 20, 1947 that you have notified the American Embassy at Warsaw of this. Miss Wysocka is also in possession of Prepaid Ticket Number 23252, Gdynia-America Line.

Would you be able to write me what is causing the delay in issuance of a passport? Awaiting your reply, I remain

Very truly yours,

Notary Public.

FF:j

December 9, 1947.

Department of State
Washington,
D. C.

Dear Sirs:

Re: SPD - Miss Beatrice Pasecka
wife Djenek Solonka
reina Fraska, poczta Brzeszcze
powiat Oswiecim, woj. Stanislawow, Poland

On December 20, 1946 I forwarded a check for Two ($10.00) Dollars for a passport for the above-mentioned.

I received a reply from you dated February 20, 1947 that you have notified the American Embassy at Warsaw of this. Miss Pasecka is also in possession of Deposit Ticket Number 27880, Syria-Service Line.

Could you be able to write me what is causing the delay in issuance of a passport. Awaiting your reply, I remain

Very truly yours,

Notary Public.

EE:j

April 17, 1946

Office of the Town Clerk
Monson,
Massachusetts

Dear Sirs:

Kindly send me a Certified Copy of the following's Birth Certificate:

Kazimiera Wysocki, born in Monson, Massachusetts, about November 2, 1920.

Parents: Jozef and Anna Rutkowska.

I shall send you the fee, by return mail.

Very truly yours,

Notary Public.

FF:j

FELIX FURTEK

Notaryat Publiczny i Biuro Informacyjne

224 EXCHANGE STREET 15 CHICOPEE, MASS.

Dnia .....

Szanowny Panie:

Należytość w sumie $ ..... za odszukanie nazwy okrętu otrzymaliśmy, za co Panu dziękujemy. Chcemy podać do wiadomości Pana, że my posiadamy kompletne rekordy przyjazdu okrętów z portów europejskich do portów amerykańskich od roku 1889 czyli za lat pięćdziesiąt. Nie posiadamy jednak spisu pasażerów, co na tych okrętach jechali do Ameryki. Taki bowiem spis pasażerów nie ma nikt w Ameryce, żadna gazeta ani żaden agent, tylko jedynie Rząd Federalny i biura kompanii okrętowych w Europie. Rząd Federalny nie wydaje rekordów za żadne pieniądze, zaś kompanie okrętowe liczą od $5. do $15. za odszukanie rekordu jednej osoby.

Odszukanie więc nazwy okrętu, na którym Pan przybył do Ameryki, zrobiliśmy na podstawie informacji, które nam Pan nadesłał. Klercy nasi przeglądnęli ostrożnie i z wielką uwagą rekordy przyjazdu okrętów i odnaleźli następujący rekord:

Stanislaw Garlowski
330 Newton St.
South Hadley Falls, Mass

Narzeczona:
Kazimiera Wysocka
born Monson 11-2-1920
Jozef & Anna Rutkowska
Wsi Tajenek Kolonia gmina Prusko
poczta Krosnowo powiat Grajewo Woj
Bialystok. Poland.

Dnia 23 kwietnia, 1946 roku

Miss Kazimiera Wysocka
wieś Tajenek Kolonia
gmina Pruska, poczta Kroszewo
powiat Grajewo, Woj. Białystok, Poland

Szanowna Pani:

Z polecenia p. Stanisława Garbowskiego, zamieszkałego w sąsiednim mieście South Hadley Falls, Massachusetts, wybrałem od Urzędu Miejskiego metrykę urodzenia którą razem z tym listem posyłam. Metryka ta wykazuje iż Pani zapisaną jest jako: Kazimieva Wysocki, a rodziła się Pani w Monson, Massachusetts, dnia 2 listopada, 1920 roku.

Imię Pani nie jest koniecznie dobrze zapisane, ale to nic nie szkodzi gdyż lata temu kilkanaście nie dbano o to ażeby akuratnie podać imię lub nazwiska tak jak być powinno. Ja bym radził Pani ażeby Pani podpisywała się tak zawsze jak jest na metryce. Gdy Pani przyjedzie do Ameryki, to sobie Pani imię poprawi.

Metrykę tę niech Pani prześle pocztą do Konzula Amerykańskiego we Warszawie dołączając prośbę o wydanie paszportu amerykańskiego gdyż Pani ma zamiar wyjechać do swojej ojczyzny Ameryki. Zaraz jak tylko otrzyma Pani list ten odemnie, niech Pani napisze list do p. Garbowskiego i poda na którym dniu metrykę odemnie otrzymała.

A gdy Pani otrzyma paszport, to niech Pani wprost do mnie napisze, a ja Pani wyślę kartę okrętową. Nadmieniam jeszcze że porobiłem tutaj starania ażeby Pani mogła w krótkim czasie paszport otrzymać.

Z szacunkiem,

Notaryusz Publiczny, i Agent.
226 Exchange St., Chicopee,
Mass., U. S. A.

FF:j

FELIX FURTEK

Notaryat Publiczny i Biuro Informacyjne

224 EXCHANGE STREET 15 CHICOPEE, MASS.

Dnia .....

Szanowny Panie:

Należytość w sumie $ ..... za odszukanie nazwy okrętu otrzymaliśmy, za co Panu dziękujemy. Chcemy podać do wiadomości Pana, że my posiadamy kompletne rekordy przyjazdu okrętów z portów europejskich do portów amerykańskich od roku 1889 czyli za lat pięćdziesiąt. Nie posiadamy jednak spisu pasażerów, co na tych okrętach jechali do Ameryki. Taki bowiem spis pasażerów nie ma nikt w Ameryce, żadna gazeta ani żaden agent, tylko jedynie Rząd Federalny i biura kompanii okrętowych w Europie. Rząd Federalny nie wydaje rekordów za żadne pieniądze, zaś kompanie okrętowe liczą od $5. do $15. za odszukanie rekordu jednej osoby.

Odszukanie więc nazwy okrętu, na którym Pan przybył do Ameryki, zrobiliśmy na podstawie informacji, które nam Pan nadesłał. Klercy nasi przeglądnęli ostrożnie i z wielką uwagą rekordy przyjazdu okrętów i odnaleźli następujący rekord:

Form 3806 (Rev. Jan. 21, 1935)

(POSTMARK OF)

Receipt for Registered Article No. 2958

Registered at the Post Office indicated in the Postmark

Fee paid 20 *cents* *Class postage* 1

Declared value N.V. Surcharge paid, $

Return Receipt fee S Spl. Del'y fee

Delivery restricted to addressee:

in person _____, or order _____ *Fee paid*

Accepting employee will place his *initials* in space indicating restricted delivery.

CHICOPEE MASS. APR 23 1946

POSTMASTER, per J. DoRuel (MAILING OFFICE)

The sender should write the name of the addressee on back hereof as an identification. Preserve and submit this receipt in case of inquiry or application for indemnity.

Registry Fees and Indemnity.—Domestic registry fees range from 15 cents for indemnity not exceeding $5, up to $1 for indemnity not exceeding $1,000. The fee on domestic registered matter without intrinsic value and for which indemnity is not paid is 15 cents. Consult postmaster as to the specific domestic registry fees and surcharges and as to the registry fees chargeable on registered parcel-post packages for foreign countries. Fees on domestic registered C. O. D. mail range from 25 cents to $1.20. Indemnity claims must be filed within one year (C. O. D. six months) from date of mailing.

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE 16—20305

Form 2865

Post Office Department, United States of America
Administration des Postes des États-Unis d'Amérique

(To be filled in by the office of origin)
(A remplir par le bureau d'origine)

Registered article (Letter) (1) (2)
Envoi recommandé

Parcel insured for $ _____ (2)
Colis avec valeur déclarée de

Mailed at the post office of Chicopee Mass
déposé au bureau de poste d

on April 23, 19 46, under No. 2958
le *19* *sous le No.*

Mailed by Mr. Felix Furtek
expédié par M

and addressed to Miss Kazimiera Wycka
et adressé à M

at wies Tajenki Kolonia
à gmina Pruska poczta

[1] **Indicate in the parenthesis the nature of the article (letter, print, etc.).**
Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.).

[2] **Strike out the indications not applicable.**
Biffer les indications inutiles.

Krosjewo powiat Grajewo Woj. Białystok Poland

Return Receipt
Avis de réception

C5

Postmark of the office returning the receipt
Timbre du bureau renvoyant l'avis

3277

KROSZEWO 19 6. 1946. a

(To be filled in by the sender, who will indicate below his complete address)
(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)

Mr. Felix Furtek
M

226 Exchange St.
(Street and number)
(Rue et numéro)

at Chicopee, Mass.
à

(Place of destination, in large characters)
(Lieu de destination, en gros caractères)

UNITED STATES OF AMERICA
États-Unis d' Amérique

POSTAL SERVICE
Service des postes

5—11654

The undersigned declares that the article described on the other side was duly delivered
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part a été dûment livré

on *le* [illegible] 11-11, 19 46
19

SIGNATURE [1]

Postmark of the office of destination
Timbre du bureau destinataire

KROSZEWO
19 6 1946.
a

of the addressee:
du destinataire:

Wigrocka
[illegible]

of the agent of the office of destination
de l'agent du bureau destinataire

[1] This receipt must be signed by the addressee, or, if the regulations of the country of destination so provide, by the agent of the office of destination, and returned by the first mail direct to the sender.
Cet avis doit être signé par le destinataire, ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

5—11654

Stanislaw Garbowski
330 Newton St.
South Hadley Falls, Mass